

Урок 19. Основная грамматика

1. を対象に (をたいしょうに)

Грамматика, которая встречается не так часто. Она совсем несложная, в принципе, достаточно просто посмотреть в словаре перевод слова 対象. Давайте так и поступим. 対象 (たいしょう) значит «объект» в смысле «объект рассмотрения». Соответственно, грамматический оборот を対象に используют, чтобы показать, что что-то является предметом рассмотрения какого-то вопроса или исследования, или что-то предназначается для чего-то (для кого-то). Частый паттерн использования следующий:

大学生を対象にこの本を出版した。

Мы выпустили эту книгу для студентов. Мы выпустили данную книгу, думая, что потребителем будут студенты. Мы рассматривали студентов, считая их потенциальной аудиторией, и выпустили эту книгу.

Не знаю как еще дословно обыграть этот момент, чтобы было понятнее =) По сути, в данном примере вот эта громоздкая штука を対象に переводится как просто «для». Т.е. если оставить просто частичку に особо большой потери в смысле не будет. Однако нюанс все-таки есть. Используя を対象に мы как бы подразумеваем, что мы провели исследование, ну или хотя бы очень хорошо подумали над каким-то вопросом, и как результат получили следующее. Что был какой-то типа научный подход.

Вот еще пример на русском, чтобы показать разницу. Мы рассматривали мышей. Или: объектом исследования выступили мыши. Разница есть, хотя по факту сказано одно и то же.

Вообще есть вариации этого оборота, но приводить их здесь не будем. Знание перевода слова 対象 (たいしょう) вполне достаточно. Дальше уже выбирайте сами, что лучше ляжет в текст.

2. にほかならない

Не самая частая форма, но бывает встречается. Давайте сразу дам перевод оборота, который мне нравится больше всего: «другого и быть не может». Крепится к существительным или к причинным формам типа から или ため. Он провалился на экзамене, потому что плохо подготовился, другого и быть не может. Брелок утащил кот, другого и быть не может. Учебник дает пометку, что

выражение чаще встречается в письменной речи. Также оборот несет некую категоричность (другого и быть не может, нет!), поэтому нужно быть аккуратным. В данном случае эта категоричность основана на каких-то логических догадках, выводах, рассуждениях. Еще варианты перевода: «никак иначе», «точно», «это точно так».

彼が試験に落ちたのは、勉強不足にほかならない。

Он провалился на экзамене, потому что недостаточно занимался, другого и быть не может.

3. を通して (をとおして) / を通じて (をつうじて)

Форма встречается в двух видах: とおして и つじて, смысл зачастую одинаковый: «посредством». Т.е. это аналог конструкции によって. Чтобы понять нюансы использования, посмотрим от каких глаголов произошли эти формы.

Глагол 通す (とおす) значит «пропускать», и тут хочется сказать: «пропустил через себя какой-то опыт и научился чему-то новому». Примерно такой развернутый смысл всплывает в голове. Например: я прошел изнурительные тренировки (пропустил через себя) и стал сильнее. Я изучил чайную церемонию (пропустил через себя) и познал Дзен.

Глагол 通じる (つうじる) значит «вести, быть проложенным (путь), соединяться». Т.е. эти два события соединились из-за этого. Это привело к этому. Самый частый вариант использования: я познакомился с этим пианистом через (посредством) господина Танака.

Но это уже оттенки, как я говорил выше, конструкции взаимозаменяемые.

Помимо значения «посредством» у грамматики есть еще два применения, которые в данном уроке не всплывают, но вообще говоря тоже встречаются. Это указание временных промежутков (一年をとおして, на протяжении всего года) и «через» в прямом, физическом, смысле (свет проходит через занавески).

茶道を通して、禅を学んだ。

Я познал Дзен посредством чайной церемонии.

友達を通じてそのピアニストと知り合いになった。

Я познакомился с этим пианистом через своего друга.

4. から～にかけて

Конструкция аналог *から～まで* (от сих до сих). Точно также указывает промежуток (временной или иного плана). Нюанс употребления следующий. Если *から～まで* указывает точный промежуток (точно с 9 до 18), то *から～にかけて* используется, когда промежуток размыт (примерно с 9 до 18), или если непонятно, когда именно что-то произошло. Хороший пример, где эта конструкция востребована, это различные прогнозы погоды. Мы точно не знаем когда пойдет дождь, примерно с 9 до 18. То же самое про границы. Мы точно не знаем начиная с какого места будет дождь, и до какого он распространится. Конструкция встречается не так часто (если конечно вы не смотрите прогнозы погоды).

今夜から朝にかけて雨となるでしょう。

Начиная с сегодняшней ночи, и до утра будет дождь.

5. はともかく

Хорошая конструкция, которая иногда встречается. Есть различные вариации этой грамматики, но основным действующим лицом остается слово *ともかく*, которое можно перевести как «оставляя без должного внимания», «оставляя в стороне», «не говоря». Сегодняшний паттерн следующий. Берем какую-то тему, какой-то вопрос, который мы обсуждаем, оборачиваем в простую форму и добавляем *はともかく*, как бы говоря, давайте этот вопрос пока отложим, оставим в стороне, а поговорим о чем-то другом.

Допустим вы готовите корпоратив. Все что-то обсуждают, говорят, предлагают, но конструктива не выходит. И вы говорите, давайте сейчас не будем думать о том сколько человек пойдет (пока оставим этот вопрос в стороне), а для начала определимся с местом. Т.е вопрос количества человек важный, мы его обязательно рассмотрим, не будем закрывать глаза, но пока оставим в стороне.

今は参加者の数はともかく、まず場所を決めよう。

Вопрос о количестве участников сейчас оставим в стороне, для начала давайте определимся с местом.

Иногда вопрос, который «сейчас оставим в стороне», оформляется через *～かどうか*. Например:

行くかどうかはともかく...

Идти или нет, сейчас оставим в стороне.

6. 決して～ない (けっして～ない)

Я бы не назвал эту форму полноценной грамматикой, скорее просто слово けっして, которое употребляется только с отрицанием. Словарь дает перевод けっして как «ни в коем случае», «отнюдь». Т.е. конструкция нужна, чтобы сказать, что вы что-то точно не будете делать, ни в коем случае этого не произойдет. По-японски можно дать следующий эквивалент: 絶対に～ない. Теперь в чем же отличие? Когда речь заходит про слово けっして, лично у меня в голове всплывает перевод «решительно». Такой эмоциональный, твердый вариант от чего-то отказаться. Осознанная позиция. Я решительно говорю нет!

私はこの日を決して忘れない。

Я ни за что не забуду этот день.